

92

Al-Lail

The Night

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an
PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

AA In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. I CALL THE night to witness when it covers over,
NQ By the night as it envelops;
PK By the night enshrouding
SH I swear by the night when it draws a veil,
YU By the Night as it conceals (the light);

2.

AA And the day when it shines in all its glory,
NQ And by the day as it appears in brightness;
PK And the day resplendent
SH And the day when it shines in brightness,
YU By the Day as it appears in glory;

3.

AA And Him who created the male and female,
NQ And by Him Who created male and female;
PK And Him Who hath created male and female,
SH And the creating of the male and the female,
YU By (the mystery of) the creation of male and female; -

4.

AA That your endeavour is for different ends.
NQ Certainly, your efforts and deeds are diverse (different in aims and purposes);
PK Lo! your effort is dispersed (toward divers ends).
SH Your striving is most surely (directed to) various (ends).
YU Verily, (the ends) ye strive for are diverse.

5.

AA Yet he who gives to others and has fear,
NQ As for him who gives (in charity) and keeps his duty to Allâh and fears Him,
PK As for him who giveth and is dutiful (toward Allah)
SH Then as for him who gives away and guards (against evil),
YU So he who gives (in charity) and fears (Allah),

6.

AA And affirms goodness,

NQ And believes in Al-Husna.[]
 PK And believeth in goodness;
 SH And accepts the best,
 YU And (in all sincerity) testifies to the best,-

7.

AA We shall ease the way of fortune for him.
 NQ We will make smooth for him the path of ease (goodness).
 PK Surely We will ease his way unto the state of ease.
 SH We will facilitate for him the easy end.
 YU We will indeed make smooth for him the path to Bliss.

8.

AA But he who does not give and is unconcerned,
 NQ But he who is greedy miser and thinks himself self-sufficient[] .
 PK But as for him who hoardeth and deemeth himself independent,
 SH And as for him who is niggardly and considers himself free from need (of Allah),
 YU But he who is a greedy miser and thinks himself self-sufficient,

9.

AA And rejects goodness,
 NQ And gives the lie to Al-Husna (see Verse No: 6 footnote);
 PK And disbelieveth in goodness;
 SH And rejects the best,
 YU And gives the lie to the best,-

10.

AA For him We shall ease the way of adversity,
 NQ We will make smooth for him the path for evil;
 PK Surely We will ease his way unto adversity.
 SH We will facilitate for him the difficult end.
 YU We will indeed make smooth for him the path to Misery;

11.

AA And his riches will not avail him when he falls headlong (into the Abyss).
 NQ And what will his wealth benefit him when he goes down (in destruction).
 PK His riches will not save him when he perisheth.
 SH And his wealth will not avail him when he perishes.
 YU Nor will his wealth profit him when he falls headlong (into the Pit).

12.

AA It is indeed for Us to show the way,
 NQ Truly! Ours it is (to give) guidance,
 PK Lo! Ours it is (to give) the guidance
 SH Surely Ours is it to show the way,
 YU Verily We take upon Ourselves to guide,

13.

- AA And to Us belong the End and the Beginning.
 NQ And truly, unto Us (belong) the last (Hereafter) and the first (this world).
 PK And lo! unto Us belong the latter portion and the former.
 SH And most surely Ours is the hereafter and the former.
 YU And verily unto Us (belong) the End and the Beginning.

14.

- AA So, I warn you of the blazing Fire.
 NQ Therefore I have warned you of a Fire blazing fiercely (Hell);
 PK Therefor have I warned you of the flaming Fire
 SH Therefore I warn you of the fire that flames:
 YU Therefore do I warn you of a Fire blazing fiercely;

15.

- AA No one will burn in it but the most wretched,
 NQ None shall enter it save the most wretched,
 PK Which only the most wretched must endure,
 SH None shall enter it but the most unhappy,
 YU None shall reach it but those most unfortunate ones

16.

- AA Who denied (the truth) and turned away.
 NQ Who denies and turns away.
 PK He who denieth and turneth away.
 SH Who gives the lie (to the truth) and turns (his) back.
 YU Who give the lie to Truth and turn their backs.

17.

- AA But save him who fears
 NQ And Al-Muttaqūn (the pious and righteous - see V.2:2) will be far removed from it (Hell).
 PK Far removed from it will be the righteous
 SH And away from it shall be kept the one who guards most (against evil),
 YU But those most devoted to Allah shall be removed far from it,-

18.

- AA And gives of his wealth that he may grow in virtue,
 NQ He who spends his wealth for increase in self-purification,
 PK Who giveth his wealth that he may grow (in goodness).
 SH Who gives away his wealth, purifying himself
 YU Those who spend their wealth for increase in self-purification,

19.

- AA And is under no one's obligation to return his favour,
 NQ And have in his mind no favour from anyone for which a reward is expected in return,
 PK And none hath with him any favour for reward,
 SH And no one has with him any boon for which he should be rewarded,
 YU And have in their minds no favour from anyone for which a reward is expected

in return,

20.

- AA Other than seeking the glory of his Lord, most high,
- NO Except only the desire to seek the Countenance of his Lord, the Most High;
- PK Except as seeking (to fulfil) the purpose of his Lord Most High.
- SH Except the seeking of the pleasure of his Lord, the Most High.
- YU But only the desire to seek for the Countenance of their Lord Most High;

21.

- AA Will surely be gratified.
- NO He surely will be pleased (when he will enter Paradise).
- PK He verily will be content.
- SH And he shall soon be well-pleased.
- YU And soon will they attain (complete) satisfaction.